

JULES VERNE

(1828 - 1905)

Jules Verne

凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库

从地球到月球

【法】儒勒·凡尔纳 著

中国少年儿童出版社



凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库

从地球到 月球

【法】儒勒·凡尔纳 © 著

JULES VERNE

何佳译



中国少年儿童出版社

选题策划：杨 柳

封面设计：颜 雷

责任编辑：徐寒梅 杨柳（特邀）

图书在版编目（CIP）数据

从地球到月球/（法）凡尔纳著；何佳译．—北京：中国少年儿童出版社，1999.8

（凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库）

ISBN 7-5007-4970-8

I. 从… II. ①凡… ②何… III. 科学幻想小说—法国—近代 IV. I565.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字（1999）第 34546 号

从地球到月球

中国少年儿童出版社 出版发行

社址：北京东四 12 条 21 号 邮编：100708

长沙鸿发印务实业有限公司印刷 新华书店经销

*

850×1168 1/32 12.875 印张 300 千字

1999 年 9 月第 1 版 2000 年 1 月第 2 次印刷

印数：10,001—15,000

定价：18.80 元

ISBN 7-5007-4970-8/G·3762

凡有印装问题，可向本社出版科调换

总 序

海 飞

在二十世纪走向二十一世纪的世纪之交,中国最具权威的少儿读物出版社——中国少年儿童出版社作出了一项重大的出版规划:用十年左右的时间,引进、译编、出版一个由世界各国一流儿童文学作家的传世经典名著组成的规模宏大的儿童文学图书系列,这就是中少版“地球村”图书系列。

图书,既是人类社会文明的结晶,也是人类社会进步的阶梯。对于处在“人之初”启蒙阶段的少年儿童来说,人生最初的几步尤为重要,“近朱者赤,近墨者黑,”一本好书和一本坏书都可以影响一个人的一生。为广大少年儿童提供健康向上的好书,提供人生启蒙的好书,是出版社的神圣职责。中国少年儿童出版社作为中国国内唯一的国家级少儿读物专业出版社,出版令一代又一代少年儿童读者难以忘怀的优秀图书,使“中少版图书”成为一代又一代少年儿童读者心目中亲切的专有名词,无疑是崇高的目标。

随着科学技术的发展和国际交往的密切,中国向世界敞开了大门,世界也向中国敞开了大门。人造卫星问世、航天飞机升空、宇宙飞船登月,使人们有了从浩瀚宇宙观看研究地球自身的机会和可能,全世界的人们越来越感知到大家原本生活在同一个地球村落。由地球作为载体的世界是千姿百态的,是千变万化的,可以是物质的,也可以是艺术的,也可以是文学的。人们可以和平相处,可以共同发展,可以共享人类社会创造的文明。少年儿童作为

人类的未来和希望,更可以从会睁眼看世界之时,就用世界文明的一流成果来启蒙、来熏陶、来培育。在当今世界上,四个孩子中就有一个是中国孩子。一个国家的文学,是一个国家人文地理的浓缩,让中国的孩子从小就拥有一个包括东西方最优秀的儿童文学的“地球村”,从小就拥有一个“文学地球”,既是为了中国的未来,也是为了世界的未来。

中少版“地球村”图书系列,由中国少年儿童出版社邀集国内著名的儿童文学作家、儿童插图画家、出版家、教育家组成选题策划队伍,主动争取世界各国驻华大使馆的合作与支持,以世界著名儿童文学作家的传世经典作品为入选对象,一个洲一个洲,一个国家一个国家地精选结集。“地球村”图书系列注重原汁原味,全部从作家的母语原著直接译编,并尽可能采用原作插图,对确实需要重新插图的,邀请当代中国最优秀的画家创作绘制。“地球村”图书系列规范书装,大32开精装和平装同时出版,并设计有精美的套盒,既是气势恢宏的系列图书,又是独立成集的套书。

地球是人类之母。地球是美丽的。中少版“地球村”图书系列的出版,使我们拥有一个多彩的文学地球。

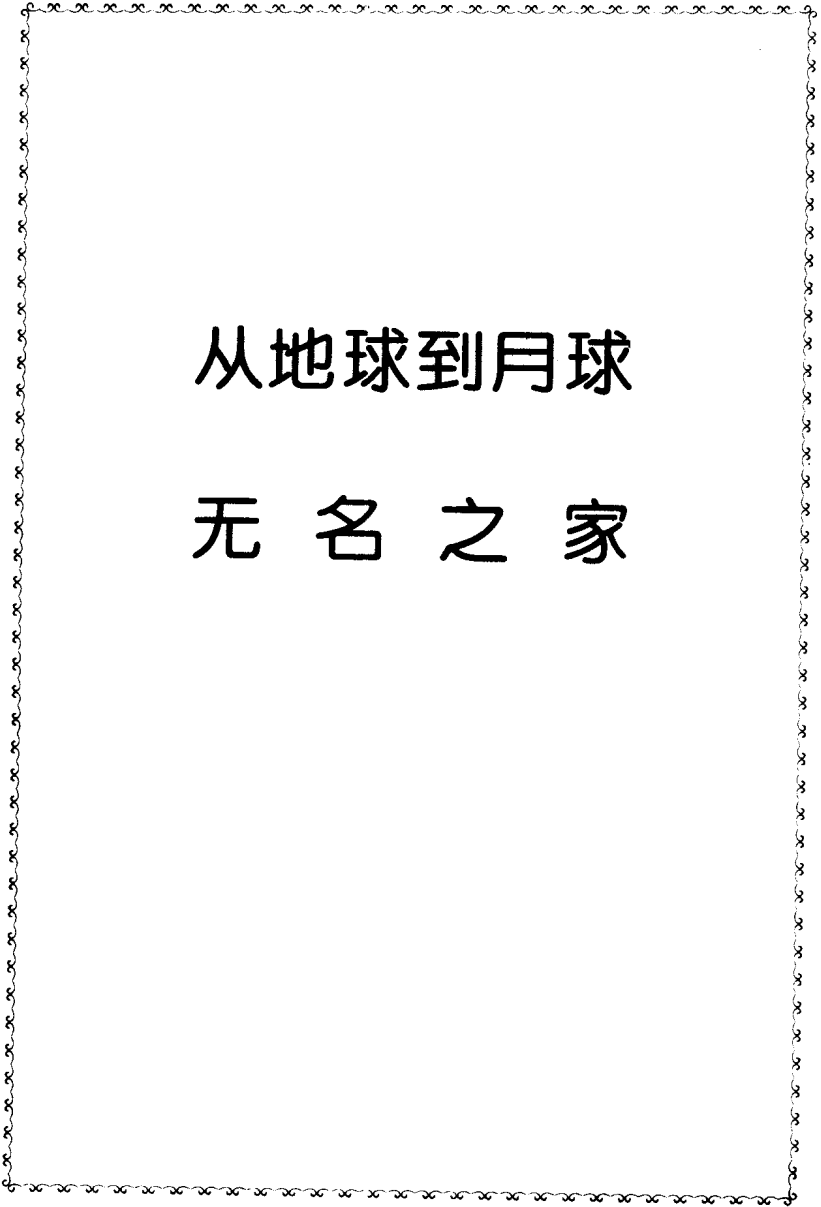
MOE 12

写在前面的话

被誉为科学幻想和探险小说之父的法国著名作家儒勒·凡尔纳(Jules Verne, 1828—1905)已诞生 171 年了。他的名字和他的作品超越时空地域,至今仍受到世界各国人民特别是青少年读者的喜爱与欢迎。他的作品追求科学、民主和进步,体现出反对外来侵略和奴隶制的正义倾向。作者善于将现实和幻想巧妙地结合起来,以生动流畅的语言、扣人心弦的情节、大胆丰富的想象、新奇神秘的场景、包罗万象的科学知识,创作出一个个引人入胜的故事。世界上还很少有像他这样的小说家,从广袤的陆地写到浩瀚的海洋,从神秘莫测的地心写到变幻无穷的星际空间,上至天文,下至地理,真正“坐地日行八万里,巡天遥看一千河”。他的许多在当时被认为是不可思议的科学预见,如今都已经实现或即将实现。他所描写的主人公,大多是具有坚韧不拔的意志,高雅脱俗的志趣,疾恶如仇的品德,舍身救人,临危不惧的正气,孜孜不倦的探索创新精神,以及敢于善于和大自然、和人间恶魔作不懈斗争的既平凡而又伟大的英雄式人物。他们中既有天才的发明家、能干的工程师,也有不畏艰险的航海家和探险者。我们读他的小说,不仅可以漫游天上人间,观赏到前所未闻的绚丽景致;还可以增长科学知识、启迪智慧与想象力,激发难能可贵的推动人类进步的创新精神;更可以陶冶情操,提高审美能力,激励人们去创造更多的真、善、美。这就是为什么他的小说问世后,一版再版,经久不衰,被翻译成各种文字在世界各地广为流传的原因。

儒勒·凡尔纳是个多产作家，一生共创作 66 部小说，十多部剧本和一部大卷本的《伟大的旅行家和伟大的旅行史》。他的主要成就是总名为《已知和未知世界中奇妙的漫游》的系列科幻与惊险小说。其中最著名、最为读者所喜爱的有：《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《神秘岛》、《八十天环游地球》、《气球上的五星期》、《地心游记》、《从地球到月球》、《环绕月球》、《蓓根的五亿法郎》、《烽火岛》、《征服者罗比尔》、《喀尔巴阡古堡》、《米歇尔·斯特罗哥夫》等等。他的这些重要小说大多已有中文译本。最早的译作出现在本世纪初，最早的译者中包括鲁迅和梁启超等前辈。解放后，翻译和出版凡尔纳小说的出版社越来越多，其中以中国青年出版社组织翻译、出版的作品较为系统全面，影响亦较大。青海人民出版社出版的凡尔纳科幻探险小说亦较全面。本次除了从原文直接翻译凡尔纳的重要作品外，还初译了几部和中国读者未曾见面的作品。重译本参考借鉴了前译的优点和长处，特别是仍旧沿用了部分已为广大读者所熟知的译名，比如《隐身新娘》，原名为《Le Secret de Withctm Srorire》，直译应为《威廉·施特里茨的秘密》，但前译已根据故事内容译为《隐身新娘》，这一译名已为广大读者所知晓，为避免混淆，此次未予更改。“一名之立，旬月踟躇”，前译者曾为此颇费心思，功不可没，故特此说明并致谢。初译本则是第一次与读者见面，有填补空白之功，但因时间仓促，译者水平有限，缺点错误在所难免，敬请行家及读者指正，以便将来再版时修订改正。

译者
1999 年 8 月



从地球到月球

无 名 之 家

目 录

从地球到月球

第 一 章	大炮俱乐部	(3)
第 二 章	巴比康主席的报告	(9)
第 三 章	巴比康主席的报告所产生的 效果	(16)
第 四 章	剑桥天文台的回信	(19)
第 五 章	在美国所不知道的事情和知道的 事情	(24)
第 六 章	炮弹的故事	(28)
第 七 章	大炮的历史	(34)
第 八 章	火药问题	(39)
第 九 章	一个敌人与二千五百万个朋友	(44)
第 十 章	佛罗里达和得克萨斯	(49)
第 十 一 章	世界各地	(54)
第 十 二 章	乱石岗	(57)
第 十 三 章	丁字镐和泥刀	(62)
第 十 四 章	铸炮节	(66)
第 十 五 章	哥伦比亚炮	(70)

第十六章	一封电报	(74)
第十七章	“阿特兰塔”号上的乘客	(76)
第十八章	一次大会	(82)
第十九章	攻与守	(89)
第二十章	一位法国人如何排忧解难	(98)
第二十一章	美国的一位新公民	(107)
第二十二章	炮弹	(111)
第二十三章	落基山上的望远镜	(114)
第二十四章	最后的准备	(117)
第二十五章	“开炮!”	(122)
第二十六章	恶劣的天气	(127)
第二十七章	一颗新星	(130)

无名之家

第一部 起义的领袖

第一章	历史背景	(137)
第二章	十二年前	(147)
第三章	一名休伦族律师	(158)
第四章	蒙特卡姆庄	(174)
第五章	陌生人	(187)
第六章	圣劳伦斯	(196)
第七章	从魁北克到蒙特利尔	(205)
第八章	周年纪念	(213)
第九章	梅纵克劳孜	(222)

第 十 章	希波干农庄	(229)
第 十 一 章	最后一位萨格摩尔人	(242)
第 十 二 章	晚宴	(257)
第 十 三 章	席间枪声	(265)

第二部 走向深渊

第 一 章	第一次遭遇战	(277)
第 二 章	圣丹尼斯和圣查尔斯	(287)
第 三 章	德·沃德勒伊在梅纵克劳孜	(300)
第 四 章	下一个星期	(312)
第 五 章	搜查	(321)
第 六 章	瓦尔哈达	(331)
第 七 章	弗宏德南要塞	(341)
第 八 章	若阿纳和让	(350)
第 九 章	海军岛	(358)
第 十 章	布里吉特·莫嘎	(366)
第 十 一 章	报应	(375)
第 十 二 章	最后的时日	(384)
第 十 三 章	十二月十八日晚	(391)
第 十 四 章	起义的最后阶段	(398)

从地球到月球

何 佳 译

第一章 大炮俱乐部

美国南北战争时期，位于马里兰州中部的巴尔的摩城里成立了一个颇具影响的新俱乐部。在当时那些以造船、经商和机械制造为业的人们当中，军事才干究竟是如何蓬勃发展起来的，这是众所周知的事情。许多根本没有接受过西点军校训练的普普通通的商人一跨出他们的柜台，就摇身一变，成了尉官、校官，甚至将军。可是，他们在“战略战术”上不久就与旧大陆的同行们并驾齐驱，并和那些同行一样，仰仗着大量的炮弹、金钱和人数，也打过几次胜仗。

不过，美国人惟独在弹道学方面比欧洲人略胜一筹。这并不是说他们的枪炮如何精良，而是指它们的体积大得出奇，并且射程也很远，这在当时是前所未有的。在近地射击、俯射或者直射、侧射、纵射甚至反射方面，英国人、法国人、普鲁士人都已经没有什么可学的了；但他们的大炮、榴弹炮、迫击炮如果拿出来和美国的那些可怕的枪炮一比，简直就成了袖珍手枪。

的确，这并不值得大惊小怪。世界上第一批美国机械学家——就跟意大利人生来就是音乐家、德国人生来就是哲学家一样——天生就是工程师。所以，他们把自己的创新能力大胆地运用到弹道学方面也就不足为怪了。

于是，一个美国人假如有了一个好主意，就会去找另一个美国人合作；而一凑足三个人，他们就会选出一个主席、两个秘

书。如果有了四个人，他们就会再指定一个人做档案管理员。这样，他们的办事处就开始运作了。一旦达到了五个人就马上召开大会，成立一个完整的俱乐部。当时，巴尔的摩的情形就是这么回事。发明一种新式大炮的人与一个铸炮的人以及一个制作膛炮筒的人进行合作，这就成了“大炮俱乐部”的核心。俱乐部刚刚成立一个月，就已吸收了1,833名正式会员和30,565个通讯会员。

凡有意加入这个组织的人，都必须达到一个必备的条件，那就是，他要么曾经发明过一种大炮，要么或多或少改良过一种大炮；再者，如果不是大炮，但至少也应某种武器。不过，值得一提的是，发明左轮手枪、射五发子弹的卡宾枪或诸如此类小型枪支的人是不足轻重的，只有那些大炮发明家才总是高人一筹。

他们所受到的尊重，用大炮俱乐部的一位最博学的演说家的话来说，“与他们发明的大炮的‘体积’相称，并与他们发明的炮弹所达到的‘射程的平方成正比’！”

不难想象，大炮俱乐部成立之后，美国人的发明天才在这方面能产生怎样的效果。他们的武器体积极为庞大，发射出去的炮弹飞出了限定的界线，有时会不幸地把那些无辜的行人炸成两段。事实上，所有这些发明把欧洲那些相形见绌的武器都远远抛到后面去了。

在此应该公正地附带说明一下，这些勇敢的美国人，不仅仅只是研究那些理论和公式，他们还为此付出了惨重的代价呢。他们当中既有从少尉到将军的各级军官，也有年龄各异的军人；既有在战争中开始人生之途的人，也有在炮架上一直待到老的人。很多人长眠在战场上，他们的名字被载入了大炮俱乐部的“光荣簿”，而在那些有幸归来的人们当中，大部分都带着无可置疑的勇敢的标志：拐杖、木腿、假臂、代替手的铁钩、橡皮牙骨、银头盖骨、白金鼻子，一应俱全。皮特凯恩曾做过这样的统计：在

大炮俱乐部里，平均每四个人分不到一条完整的胳膊，而恰恰六个人才有两条腿。

但是那些勇敢的大炮发明家们对这一切倒是不以为然。每当战役一结束，战报上如果反馈回来的伤亡数字相当于炮弹所消耗的资金的10倍时，他们就会深感自豪。

但是有那么一个阴郁而凄凉的日子，从战争中幸存下来的人们签订了和约。于是爆炸声慢慢消逝，迫击炮也沉默了下来，盖上罩子的榴弹炮和加仑炮被运回了军火库，炮弹堆在兵工厂里，血淋淋的回忆渐渐地淡漠了，在施加了大量肥料的田野里，棉花长得异常茂盛，所有的丧服也随着悲哀一起消失殆尽了。于是，大炮俱乐部便无所事事了。

为数不多的几个热情的工作者还在一个劲地埋头计算着弹道定律，他们仍在梦想发明巨大的迫击炮和无可匹敌的榴弹炮。但是，一旦脱离了实践，这种空虚的理论还有什么意义呢？因此，俱乐部的大厅里冷落了下来，侍从们躲在接待室里睡大觉，报纸在桌子上发霉，阴暗的角落里传来了忧郁的酣声。以前总是那么吵吵嚷嚷的大炮俱乐部的会员们，如今都被凄凉的和平气氛压得一声不吭，完全沉浸到柏拉图式的制炮学的梦乡里去了！

“真悲惨！”一天晚上，汤姆·亨特在吸烟室的壁炉旁说道，而他那两条木腿眼看就要烤成木炭了，“什么事情也没得干！什么希望也没有！多无聊的生活！什么时候又能听到那些早上把我们从睡梦中吵醒的欢快的枪炮声呢？”

“唉，那种日子已经一去不复返了。”比尔斯贝试着伸了伸他那已失去双臂的胳膊兴奋地说道，“以前的日子可真是令人高兴啊！谁要是发明了一种枪炮，刚一铸造出来，他就可以马上拿到敌人面前去实地检验一下！然后，他就会带着谢尔曼^①的鼓励

^① 谢尔曼（1820~1891），美国南北战争时期著名将领。

或与麦克利兰^①友好地握握手的荣耀返回营地。可是现在，将军们都缩回到了他们的柜台后面，他们不再运送炮弹，而是运起了棉花包。唉！美国制炮业的前途已经不堪设想了！”

“唉！什么战争的希望都没有了！”赫赫有名的 J. T. 梅斯顿用铁钩子搔着他那用古塔胶做的脑袋说，“天边没有一丝乌云！而此刻正是在制炮学方面可以大干一番的时候！不错，先生们！今天早上我完成了一种迫击炮的图样，平面图、横断面图和纵断面图也都绘好了。这种迫击炮注定会改变所有的作战方案！”

“不会吧！那是真的吗？”汤姆·亨特不由得想起了可敬的 J. T. 梅斯顿上次的发明，那东西第一次实验就成功地杀死了 337 个人。

“那是事实！”他回答说，“可是，费了这么多气力，克服了这么多困难，究竟又有什么用呢？这难道不是白白浪费精力吗？新世界的人们似乎下定决心一定要和平地生活下去，就连我们那原本斗志激昂的《论坛报》也预言人类将来的灾难只可能由可怕的人口增长而引起！”

“不过，”布鲁姆斯伯里上校说道，“欧洲还在为维护民族自决的原则而进行斗争哩！”

“那又怎么样？”

“怎么样？我们也许可以到那里去试一试我们的运气，如果他们愿意接受我们的帮助……”

“你在做什么梦？”比尔斯贝叫了起来，“替外国人研究炮弹吗？”

“那样总比无所事事好吧。”上校反驳他道。

“的确如此，”J. T. 梅斯顿说道，“可是，我们仍不必幻想那样的权宜之计。”

^① 麦克利兰（1826~1885），美国南北战争时期著名将领。